

# 生态翻译理论指导下《美丽四川》(节选)汉英翻译实践报告

郑 燕

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2026年3月15日; 录用日期: 2026年4月20日; 发布日期: 2026年4月30日

## 摘 要

本报告阐述了生态翻译学指导下《美丽四川》自然奇观章节的汉英翻译实践。生态翻译学核心强调译者需适配翻译生态环境, 在源文本与目标文本间实现语言、文化、交际三维动态平衡。该文本作为地域文化旅游文本, 兼具描写性与宣传性, 包含汉语特色写景句式、山水文化负载词、佛教专属词汇及地域景观表达等翻译难点。译者以三维转换理论为指导, 语言维度通过拆分重组、句式转换等技巧适配英语规范; 文化维度采用音译加注、意译等策略传递深层内涵; 交际维度还原文本画面感与抒情性, 保障跨文化旅游宣传效果。经过本次翻译实践表明, 生态翻译学有助于化解旅游文本的多重翻译矛盾, 为地域文化旅游文本汉英翻译提供较准确的与具有传播性的可行路径。

## 关键词

生态翻译学, 旅游文本翻译, 《美丽四川》, 三维转换, 汉英翻译策略

## A C-E Translation Practice Report on “*Beautiful Sichuan*” (Excerpts) under the Guidance of Eco-Translatology Theory

Yan Zheng

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: March 15, 2026; accepted: April 20, 2026; published: April 30, 2026

## Abstract

This thesis presents the English translation practice of the chapter Natural Wonders in “*Beautiful*

*Sichuan*” under the guidance of eco-translatology. As the core of eco-translatology, the translator is expected to adapt to the translational eco-environment and achieve a dynamic three-dimensional balance between the source text and the target text in terms of linguistic, cultural and communicative dimensions. As a regional cultural tourism text, it is both descriptive and promotional, with major translation difficulties including Chinese-style landscape sentences, culture-loaded expressions of mountains and rivers, Buddhism-specific terms and regional landscape expressions. Guided by the three-dimensional transformation theory, the translator adopts techniques such as splitting, restructuring and syntactic transformation in the linguistic dimension to conform to the hypotactic norms of English; in the cultural dimension, strategies including transliteration with notes and free translation are employed to convey the profound connotations; in the communicative dimension, the vivid imagery and lyricism of the original text are reproduced to ensure the effect of cross-cultural tourism promotion. The practice shows that eco-translatology can effectively resolve multiple contradictions in tourism text translation, providing a feasible approach that combines accuracy and communicative value for the C-E translation of regional cultural tourism texts.

## Keywords

Eco-Translatology, Tourism Text Translation, “*Beautiful Sichuan*”, Three-Dimensional Transformation, C-E Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

本章主要阐述本次翻译实践项目的研究背景、研究意义以及相关文献综述，明确将生态翻译学应用于《美丽四川》汉英翻译的理论价值与实践意义。

### 1.1. 项目背景

全球化背景下，旅游翻译是地域文化对外传播的重要桥梁。四川拥有峨眉山、九寨沟等世界级景观，《美丽四川》作为语言兼具文学性与通俗性、文化内涵丰富的地域文化旅游文本，其英译对四川文旅国际传播意义重大。

生态翻译学是胡庚申教授提出的中国原创翻译理论，以“适应与选择”为核心，强调语言、文化、交际三维动态平衡，注重多生态要素适配，与旅游文本“传信息、传文化、达宣传”的翻译需求高度契合。

该文本自然奇观章节含汉语特色写景表达、山水文化负载词、佛教术语等翻译难点，生态翻译学的三维转换理论可提供系统解决方案，故笔者以此为指导开展本次翻译实践。

### 1.2. 项目意义

本次翻译实践兼具理论与实践价值：理论层面，将生态翻译学三维转换理论应用于地域文化旅游文本汉英翻译，通过案例分析验证了该理论对统筹语言、文化、交际多重需求的适配性，为旅游文本翻译研究补充了实践支撑；实践层面，针对《美丽四川》的文本特点与难点，探索出适配的英译策略，提高译文质量，可为四川文旅对外传播提供参考，其总结的方法也可为同类地域文化旅游文本翻译提供借鉴，助力中国地域文化跨文化传播。此外，实践也为译者提升旅游文本翻译能力提供了思路，对翻译从业者具有指导意义。

### 1.3. 文献综述

本节梳理生态翻译学的理论研究、其在旅游文本翻译中的应用现状，并进行简要评述，明确本次实践的研究切入点。

#### 1.3.1. 生态翻译学的理论研究

生态翻译学由胡庚申教授创立，以“翻译适应选择论”为基础，确立了语言、文化、交际三维转换核心原则，将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”[1]。历经二十余年发展，国内学者围绕翻译生态环境构成、理论范式转型等展开深入研究，使其形成完整理论话语体系，成为中国原创翻译理论的重要代表，研究视角从理论建构逐步拓展至多文本类型的实践应用。

#### 1.3.2. 生态翻译学在旅游文本翻译中的应用研究

近年来，生态翻译学在旅游文本翻译中的应用成为研究热点。学者们以该理论为指导，针对旅游文本的文化负载词翻译、语言形式转换等展开探索，提出音译加注、句式适配等针对性策略；部分研究聚焦特定地域旅游文本，验证了生态翻译学在化解语言、文化、交际多重矛盾中的指导价值，为旅游文本翻译提供了实践参考[2]。

## 2. 翻译任务描述

本章从译前准备、翻译过程、译后修改三方面，简述《美丽四川》节选汉英翻译的完整流程。

### 2.1. 译前准备

译前聚焦工具筹备与源文本分析：选用印刷词典、电子翻译工具及旅游文本平行文本，保障译法规范与表达适配；同时梳理生态翻译学三维转换核心理论，明确各维度翻译方向。源文本分析围绕三点：语言上，多意合长句、四字格与修辞，与英语形合特点形成翻译难点；文化上，含山水文化、佛教词汇、地域景观名称等负载项，需平衡内涵与可读性；交际上，核心是通过景观描写实现旅游宣传与审美传递，需保障译文感染力。

### 2.2. 翻译过程

以三维转换理论为指导逐段翻译：语言维度拆分长句、灵活处理四字格与修辞，适配英语规范；文化维度对佛教词汇用标准译法，山水文化表达与地域景观名称分别通过意译、直译加注传递内涵；交际维度通过精准选词与句式搭配，还原原文画面感与抒情性。难点处结合工具查询与平行文本参考，选择最优译法。

### 2.3. 译后修改

采用多层校验模式：自我校对核对语义、术语与句式流畅性；借助语法工具排查语言规范问题；邀请同行与导师评议，优化跨文化传播效果。经多轮打磨，形成符合三维转换原则、兼顾准确性与可读性的译文。

## 3. 理论框架

本章阐述生态翻译学的起源发展及其核心的三维转换理论，为翻译实践提供理论支撑。

### 3.1. 生态翻译学的起源与发展

生态翻译学是融合生态学原理与翻译研究的跨学科理论，起源于20世纪90年代西方翻译研究范式

转型时期，部分学者率先将生态学理念引入翻译领域。其系统理论由胡庚申教授于 21 世纪初正式提出，以“翻译适应选择论”为基础，核心是“翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动”。2008 年，胡庚申在《生态翻译学解读》中进一步确立理论框架，将翻译生态环境界定为涵盖源文本、目标语言、目标文化、读者等要素的综合体系。

历经二十余年发展，该理论已从达尔文主义视角转向生态整体主义，形成了以“适应与选择”为核心、“三维转换”为原则、“翻译生态平衡”为目标的完整理论话语体系，成为中国原创翻译理论的重要代表，应用领域拓展至文学翻译、实用文本翻译、口译等多个方面，为各类翻译实践提供系统指导。

### 3.2. 生态翻译学的三维转换理论

三维转换理论是生态翻译学的核心实践原则，强调译者需从语言、文化、交际三个维度进行适应性转换，实现源文本与目标文本在翻译生态环境中的动态平衡。

#### 3.2.1. 语言维度的适应性转换

要求译者根据目标语言规范与表达习惯，调整源文本语言形式以实现语义对等。因汉语重意合、多短句与四字格，英语重形合、多长句与复合句，译者需打破源语言形式束缚，按目标语言的语法规则、句式结构与词汇搭配优化表达，确保译文流畅准确，为文化传递与交际意图实现筑牢基础[3]。

#### 3.2.2. 文化维度的适应性转换

核心是兼顾源文化与目标文化差异，有效传递文化内涵。语言承载文化，不同文化的思维方式、价值观念、审美理念差异易引发误读，译者需充当跨文化桥梁，采用音译加注、意译、归化等策略，在保留源文化核心内涵的同时，保障目标读者理解接受，实现文化有效传递[4]。

#### 3.2.3. 交际维度的适应性转换

聚焦源文本交际意图的跨文化实现，要求译文在目标语言环境中发挥与原文一致的交际功能。不同文本交际意图各有侧重，如旅游文本侧重信息传递、宣传与审美表达，文学文本侧重情感与思想传递。译者需跳出表层转换，通过词汇选择、句式搭配、语气调整等，让目标读者准确感知原文核心交际意图[5]。

三维转换理论是有机整体，三者相互关联、相互制约：语言维度是基础，文化维度是核心，交际维度是目标。译者需统筹兼顾三者要求，方能实现源文本与目标文本的生态平衡。

## 4. 翻译案例分析

本章以生态翻译学的三维转换理论为指导，从语言、文化、交际三个维度，结合《美丽四川》节选的具体翻译案例，分析翻译技巧与策略的应用，阐述如何实现源文本与目标文本的适应性转换。

### 4.1. 语言维度的翻译案例分析

在语言维度，本次翻译针对汉语意合长句、修辞句式的特点，运用拆分重组、增删补译、句式转换、修辞还原等技巧，实现汉语向英语的语言形式适应性转换，保证译文的流畅性与语义准确性。

#### 4.1.1. 意合长句的拆分重组

汉语重意合，多将多个语义单元融合在一个长句中，无明显的连接词，而英语重形合，注重句式的逻辑清晰与连接词的使用。针对这一特点，笔者采用拆分重组的技巧，将汉语意合长句拆分为符合英语表达习惯的形合句，补充必要的连接词，梳理句子的逻辑关系。

例 1

源文本：九寨沟宛如一片美丽的童话世界，翠海、叠瀑、彩林、雪峰在此交汇，沟内遍布着大片的原始森林。

译文：Jiuzhaigou is like a beautiful fairy-tale world, where turquoise lakes, cascading waterfalls, colorful forests and snow-capped peaks converge, and vast primeval forests spread all over the valley.

分析：源文本为典型的汉语意合长句，包含三个语义单元，无连接词，通过语义衔接构成完整的句子。翻译时，笔者将其拆分为三个由连接词衔接的分句，用“where”引导定语从句，衔接“翠海、叠瀑、彩林、雪峰在此交汇”的语义，用“and”连接“沟内遍布着大片的原始森林”的语义，使译文形成“主句 + 定语从句 + 并列分句”的英语形合句式，逻辑清晰，符合英语的表达习惯，同时准确传递了源文本的语义。

#### 4.1.2. 修辞句式的还原

源文本运用比喻、拟人等修辞，增强了语言的文学性与画面感。翻译时，笔者在保留修辞本意的基础上，采用英语读者易于接受的修辞表达形式，实现修辞效果的还原。

##### 例 2

源文本：稻城亚丁不用轻语，纵一低头便绽放世间最纯净的笑容。

译文：Daocheng Yading needs no gentle words to speak for itself; even a slight bow reveals the purest smile of the world.

分析：源文本采用拟人的修辞，将稻城亚丁拟人化，赋予其“轻语”“低头”“绽放笑容”的人的动作，生动形象地展现了稻城亚丁的纯净之美。翻译时，笔者保留了拟人的修辞，将“不用轻语”译为“needs no gentle words to speak for itself”，将“纵一低头便绽放世间最纯净的笑容”译为“even a slight bow reveals the purest smile of the world”，准确还原了源文本的拟人修辞与画面感，让英语读者能够感知到源文本的抒情色彩。

### 4.2. 文化维度的翻译案例分析

在文化维度，本次翻译针对源文本中的山水文化表达、佛教文化词汇、地域景观名称三类文化负载项，采用意译、标准译法、直译加注等策略，实现文化内涵的有效传递，兼顾源文化保留与目标读者理解。

#### 4.2.1. 山水文化表达的意译

源文本中的中国山水文化表达，如“天下山水在于蜀”“峨眉天下秀”，体现了中国传统的山水审美理念，无直接的英语对应表达，笔者采用意译的策略，在传递字面意思的同时，兼顾文化内涵的表达。

##### 例 3

源文本：峨眉天下秀

译文：Mount Emei, the Most Elegant Under Heaven

分析：“峨眉天下秀”是中国对峨眉山的经典评价，“秀”是中国山水文化的专属审美概念，兼具“秀丽、雅致、灵秀”的内涵，英语中无对应的单一词汇。翻译时，笔者选用“Elegant”来传递“秀”的核心内涵，译为“Mount Emei, the Most Elegant Under Heaven”，既准确传递了“峨眉山是天下最秀丽的山”的字面意思，又让英语读者能够理解其文化内涵，实现了山水文化的跨文化传递。

#### 4.2.2. 地域景观名称的直译加注

源文本中的部分四川地域景观名称，如“金沙铺地钙化流”，兼具景观特征与地域特色，无通用英文译法，笔者采用直译加注的策略，先直译景观名称，再结合景观特征补充说明，既保留地域特色，又

让英语读者理解景观内涵。

#### 例 4

源文本：最出名的是金沙铺地钙化流和水色斑斓五彩池。

译文：The most famous being the Golden Sand Shoal Travertine Flow and the brightly hued Five-Color Pond.

分析：“金沙铺地钙化流”是黄龙沟的特色景观，“钙化流”是地理专业术语，标准译法为“Travertine Flow”；“金沙铺地”是对该景观外观的描写，译为“Golden Sand Shoal”。笔者将其整合为“Golden Sand Shoal Travertine Flow”，采用直译的方式保留景观的特征与名称特色；“五彩池”译为“Five-Color Pond”，简洁明了，符合英语景观名称的表达习惯，让英语读者能够通过名称感知景观特征。

### 4.3. 交际维度的翻译案例分析

在交际维度，本次翻译紧扣旅游文本的宣传与审美交际意图，通过写景细节保留、语气调整等技巧，还原原文的画面感与抒情性，实现交际意图的跨文化传递，让英语读者获得与汉语读者相近的审美体验。

#### 4.3.1. 抒情语气的保留

源文本兼具描写性与抒情性，在描写景观的同时，融入了对四川自然之美的赞叹，这种抒情语气是旅游文本宣传意图的重要体现。笔者通过句式的灵活搭配与语气词的恰当处理，保留源文本的抒情语气，让英语读者能够感知到作者对四川自然景观的赞叹之情。

#### 例 5

源文本：整个大西南腹地被无尽的山光水色环绕，任谁经过都不得不真心赞叹：巴山蜀水，当是世间最美的景色！

译文：The entire hinterland of the southwest China is embraced by endless picturesque mountains and rivers, leaving anyone who passes by filled with sincere admiration: The landscapes of Sichuan must be the most beautiful scenery in the world!

分析：源文本通过“不得不真心赞叹”表达了对巴山蜀水的强烈赞叹，抒情语气浓厚。翻译时，笔者采用“leaving anyone who passes by filled with sincere admiration”的句式，将这种赞叹之情融入译文，用“must be”加强肯定语气，还原了源文本的抒情色彩，让英语读者能够感知到作者对四川自然景观的赞叹，实现了旅游宣传的交际意图。

#### 4.3.2. 宣传信息的清晰传递

旅游文本的另一核心交际意图是传递旅游信息，吸引读者前往旅游。笔者在翻译过程中，对源文本中的旅游信息，如景观等级、景区特色等，进行清晰准确的传递，保证英语读者能够快速获取有效信息。

#### 例 6

源文本：它与四川乐山大佛风景区一起被列入世界文化与自然遗产名录，是国家重点名胜风景区，国家 5A 级旅游景区，还是全国重点文物保护单位。

译文：Together with the Leshan Giant Buddha Scenic Area in Sichuan, it is inscribed on the World Cultural and Natural Heritage List. It is also a National Key Scenic Area, a National 5A-level Tourist Attraction and a Major Historical and Cultural Site Protected at the National Level.

分析：源文本介绍了峨眉山的景区等级，是重要的旅游宣传信息。翻译时，笔者采用标准的官方译法，对各类景区等级进行准确翻译，并用“Together with”“It is also”等连接词，梳理信息的逻辑关系，

让译文的旅游信息清晰明了，英语读者能够快速准确获取相关信息，实现了信息传递的交际意图。

## 5. 翻译实践总结

本次翻译实践以生态翻译学三维转换理论为指导，完成《美丽四川》自然奇观章节的汉英翻译工作，在实践中探索地域文化旅游文本的英译思路与策略，尝试验证生态翻译学对旅游文本翻译的指导价值。本章将梳理本次翻译实践的核心发现，分析实践过程中显现的局限性，并结合研究启示提出未来相关研究方向的展望，为后续同类翻译实践提供一定的参考与借鉴。

### 5.1. 主要发现

本次以生态翻译学三维转换理论为指导开展《美丽四川》汉英翻译实践，经案例分析与实践复盘，主要形成以下几方面发现：

第一，文本类型差异对翻译策略选择具有显著影响。相较于通用文本，地域文化旅游文本兼具信息传递、文化传播与审美宣传三重功能，这使得翻译决策需在语言准确性、文化可接受性与交际有效性之间进行动态权衡，而非单纯遵循“直译/意译”二元选择，这一特征也对译者的跨文化意识与文本解读能力提出了更高要求。

第二，汉语写景修辞的英译需在“形式还原”与“功能等效”间寻找平衡点。源文本中大量四字格、拟人、比喻等写景修辞，其韵律美与画面感难以通过单一翻译技巧完整传递，实践表明，针对不同修辞类型采用差异化处理方式，更易实现源文本与目标文本在审美体验上的近似等效。

第三，文化负载项的翻译效果与目标读者认知背景高度相关。佛教词汇、山水文化概念等文化负载项的翻译，若仅采用单一译法易出现文化信息流失或过度阐释的问题；结合读者群体特征调整翻译策略，或可提升文化内涵的跨文化传递效率。

### 5.2. 局限性及相关建议

本次翻译实践在生态翻译学指导下探索出适配《美丽四川》文本特点的英译策略，取得了一定的实践成果，但受译者自身语言能力、文化积累与理论研究深度等因素限制，实践过程中仍主要显现出几方面不足，并针对性提出相关改进建议：

其一，汉语特色表达的文学性难以完全还原，源文本中部分四字格、修辞的韵律美与画面感，因兼顾译文流畅性和读者接受度有所流失，难以充分体现源文本语言特色。建议译者加强中英双语修辞表达对比研究，积累写景类四字格、拟人比喻等表达的差异化英译技巧，在保证译文符合英语表达习惯的前提下，通过灵活的句式搭配、词汇甄选，尽可能保留源文本的文学美感与语言特色，在流畅性与文学性间寻求更佳平衡。

其二，山水文化的深层审美内涵传递存在一定难度，如“秀”“奇”等专属审美概念无对应英语单一词汇，意译仅能传递表层含义，可能导致目标读者对四川山水文化的理解较为表面。建议译者深入研读中西方山水审美文化差异，结合语境对这类专属审美概念采用“核心词 + 补充修饰”的译法，同时可参考同类海外旅游文本的文化表达范式，让目标读者在理解表层含义的基础上，能感知背后的审美内涵，提升文化传递的精准度。

其三，译文的跨文化传播效果缺乏实际检验，译文校验仅以自我校对、工具排查和同行导师评议为主，未在实际传播场景中接受英语母语者评价，实用性与传播性有待进一步验证。建议在条件允许的情况下，将译文投放至海外文旅平台、英语旅游社群等实际传播场景，收集英语母语者及海外潜在游客的反馈意见；同时邀请英语母语者参与译文校对，从目标语言使用者的视角优化表达，让译文更贴合实际

传播需求，提升跨文化传播的有效性。

### 5.3. 研究启示与未来研究方向

本次实践带来些许研究启示：地域文化旅游文本翻译需兼顾语言适配与文化传通，结合读者认知调整策略；生态翻译学理论应用需贴合文本类型，避免泛化使用；文旅文本译文评估应多元客观，结合语料库、母语者反馈等多维度判断。未来可从三方面展开研究：一是拓展文本范围，纳入四川民俗、历史古迹类文旅文本，丰富生态翻译学应用案例；二是结合跨文化传播、文旅营销理论，实证分析翻译策略的实际传播效果；三是探索 AI 翻译与人工优化的结合模式，提升文旅文本翻译的效率与质量。

### 参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [2] 易舫. 生态翻译学视角下旅游文本翻译的三维转换[J]. 成都理工大学学报(社会科学版), 2023, 31(4): 96-102.
- [3] 果笑非. 生态翻译学视域下中国文化“走出去”探析[J]. 出版广角, 2020(5): 86-88.
- [4] 黄晋波, 刘泽海. 生态翻译学视域下旅游文本英译研究——以湘西世界地质公园为例[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2020, 42(4): 320-326.
- [5] 黄佳倩. 从生态翻译学角度看旅游文本的翻译[D]: [硕士学位论文]. 苏州: 苏州大学, 2016.